

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РЕСПУБЛИКИ ТАДЖИКИСТАН
МЕЖГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКО-ТАДЖИКСКИЙ (СЛАВЯНСКИЙ) УНИВЕРСИТЕТ»

Факультет иностранных языков
Кафедра английской филологии

«УТВЕРЖДАЮ»

«26» августа 2025 г.

Зав. кафедрой: к.ф.н., доцент

 Сальдина Г.Ф.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
по учебной практике «Ознакомительная практика»

Направление подготовки - 45.05.01 «Перевод и переводоведение»

Профиль подготовки - «Мжкультурная и межязыковая коммуникация»

Форма обучения – очная

Душанбе 2025 г.

1. Паспорт фонда оценочных средств

Оценочные средства предназначены для контроля и оценки образовательных достижений обучающихся в процессе прохождения «Ознакомительная практика». Фонд оценочных средств включает контрольные материалы для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации в форме вопросов для собеседования к (зачету). Промежуточная аттестация учебной практики проводится с целью определения степени освоения обучающимися образовательной программы.

2. Перечень формируемых компетенций и этапы их формирования

2.1. Прохождение учебной практики направлено на формирование следующих компетенций:

Код	Результат освоения ОПОП. Содержание компетенций (в соответствии с ФГОС)	Перечень планируемых результатов обучения	Наименование оценочного средства
УК-1	Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий	ИУК-1.1. Анализирует задачу, выделяя ее базовые составляющие. Осуществляет декомпозицию задачи; ИУК-1.2. Находит и критически анализирует информацию, необходимую для решения поставленной задачи; ИУК-1.3. Рассматривает различные варианты решения задачи, оценивая их достоинства и недостатки; ИУК-1.4. Грамотно, логично, аргументированно формирует собственные суждения и оценки. Отличает факты от мнений, интерпретаций, оценок и т.д. в рассуждениях других участников деятельности; ИУК-1.5. Определяет и оценивает практические последствия возможных решений задачи.	Отчет Контрольные вопросы

ОПК-4	Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий	<p>ИОПК 4.1. -Знает специализированные информационно-справочные системы и программное обеспечение, общую, частную и специальную теорию перевода и практические переводческие приёмы, принципы унификации и стандартизации терминов, программно-аппаратные средства редактирования, анализа и оценки результатов перевода, критерии оценки качества перевода, основные принципы, системы и средства форматирования документов и контроля качества форматирования</p> <p>ИОПК 4.2. –Анализирует лингвистические, временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания; - проводит верификацию исходного и переводного текстов; - переводит с одного языка на другой письменно, унифицируя терминологию; - разрабатывает терминологические базы и глоссарии; - форматирует текст перевода; - устанавливает причины переводческих ошибок; - оценивает качество перевода; - формулирует критические замечания к качеству перевода.</p>	Отчет Контрольные вопросы
ОПК-5	Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	<p>ИОПК 5.1. Корректно использует профильные информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».</p> <p>ИОПК 5.2. Использует рациональные приемы поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля.</p> <p>ИОПК 5.3. Осуществляет поиск и обработку необходимой информации, содержащейся в специальной литературе, энциклопедических, толковых, исторических, этимологических словарях, словарях сочетаемости, включая профильные электронные ресурсы.</p> <p>ИОПК 5.4. Соблюдает правила составления и оформления ссылок и библиографии, принятые в научном дискурсе.</p>	Отчет Контрольные вопросы

<p>ПК-5</p>	<p>Способен проводить предпереводческий и постпереводческий анализ текста, организовывать управление и контроль качеством перевода</p>	<p>ИПК 5.1.</p> <ul style="list-style-type: none"> - алгоритм выполнения предпереводческого анализа; - алгоритм выполнения постпереводческого анализа; - специализированные информационно-справочные системы и программное обеспечение; - общую теорию перевода и практические переводческие приёмы; - специальную теорию перевода; - частную теорию перевода; - терминологию предметной области перевода и специальную профессиональную лексику; - родные языки; иностранные языки и (или) языки народов РФ и языки малых народов; - государственные стандарты на термины, обозначения и единицы измерения; - принципы унификации терминов; - принципы стандартизации терминов; - профессиональная этика; - программно-аппаратные средства редактирования, анализа и оценки результатов перевода; - правила корректуры и стандартные корректурные знаки; - программно-аппаратные средства автоматизации с целью повышения производительности в области контроля качества перевода. <p>ИПК 5.2.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Анализировать лингвистические, временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания; - проводить верификацию исходного и переводного текстов; - сохранять коммуникативную цель и стилистический регистр исходного сообщения; - переводить с одного языка на другой письменно; - унифицировать терминологию; - вносить стилистические правки в текст перевода; - разрабатывать терминологические базы и глоссарии; - форматировать текст перевода; - устанавливать причины переводческих ошибок; - оценивать качество перевода; 	<p>Отчет</p> <p>Контрольные вопросы</p>
--------------------	--	---	---

		<ul style="list-style-type: none"> - формулировать критические замечания к качеству перевода. <p>ИПК 5.3.</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками работы со специализированными информационно-справочными системами и программным обеспечением; - навыками работы с программно-аппаратными средствами редактирования, анализа и оценки результатов перевода; - форматирования текста перевода. 	
--	--	---	--

2.2. Этапы формирования компетенций

Основными этапами формирования указанных компетенций является последовательное прохождение студентами этапов учебной практики *«Ознакомительная практика»*.

Каждый этап практики предполагает овладение студентами необходимыми компетенциями. Результат аттестации студентов на различных этапах формирования компетенций показывает уровень освоения компетенций студентами. Этапность формирования компетенций напрямую связана с местом учебной практики *«Ознакомительная практика»* в образовательной программе и представлена ниже.

Содержание практики составляет **6 зачетные единицы (216 часов)**.

№	Разделы (этапы) прохождения практики	Содержание раздела (этапа)	Код компетенции	Конкретизация компетенций(знания, умения, навыки)
1	Подготовительный	<p>Инструктаж по технике безопасности и знакомству со структурой офиса</p> <p>Инструкция по введению дневника</p> <p>Знакомство с предметом перевода на английском языке</p> <p>Изучение структуры переводческого задания и пополнение объема знаний о предмете перевода</p>	<p>УК – 1 ОПК – 4 ОПК – 5 ПК – 5</p>	<p>ИУК-1.1. ИУК-1.2. ИУК-1.3. ИУК-1.4. ИУК-1.5. ИОПК 1.1. ИОПК 1.2. ИОПК 5.1. ИОПК 5.2. ИОПК 5.3.. ИОПК 5.4. ИПК 5.1. ИПК 5.2. ИПК 5.3.</p>

2	Аналитический	<p>Знакомство с библиотечным, словарным фондом, глоссариями</p> <p>Посещение консультаций руководителя практики от кафедры</p> <p>Обработка и анализ полученной информации</p> <p>Анализ выполненных ранее переводов и параллельных текстов</p>	<p>УК – 1</p> <p>ОПК – 4</p> <p>ОПК – 5</p> <p>ПК – 5</p>	<p>ИУК-1.1.</p> <p>ИУК-1.2.</p> <p>ИУК-1.3.</p> <p>ИУК-1.4.</p> <p>ИУК-1.5.</p> <p>ИОПК 1.1.</p> <p>ИОПК 1.2.</p> <p>ИОПК 5.1.</p> <p>ИОПК 5.2.</p> <p>ИОПК 5.3..</p> <p>ИОПК 5.4.</p> <p>ИПК 5.1.</p> <p>ИПК 5.2.</p> <p>ИПК 5.3.</p>
3	Отчетный	<p>Оформление отчета</p> <p>Представление результатов</p>	<p>УК – 1</p> <p>ОПК – 4</p> <p>ОПК – 5</p> <p>ПК – 5</p>	<p>ИУК-1.1.</p> <p>ИУК-1.2.</p> <p>ИУК-1.3.</p> <p>ИУК-1.4.</p> <p>ИУК-1.5.</p> <p>ИОПК 1.1.</p> <p>ИОПК 1.2.</p> <p>ИОПК 5.1.</p>

4. Показатели, критерии оценки компетенций и типовые контрольные задания

Таблица 3.

Код и наименование компетенции	Соответствие уровней освоения компетенции планируемым результатам обучения и критериям их оценивания		
	пороговый	базовый	продвинутый
	Оценка		
	Отлично/зачтено	Хорошо/зачтено	Удовлетворительно/зачтено

<p>УК-1 ОПК-4 ОПК-5 ПК-5</p>	<p>УК-1 Владеет: навыками исследования проблем профессиональной деятельности с применением анализа, синтеза и других методов интеллектуальной деятельности; выявлением научных проблем и использованием адекватных методов для их решения; демонстрацией оценочных суждений в решении проблемных профессиональных ситуаций.</p> <p>ОПК-4 Владеет: навыками проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту.</p> <p>ОПК-5 Владеет: навыками работы с компьютером как средством получения и обработки информации, а также управления ею с использованием аппаратных средств, программного обеспечения и Интернет ресурсов для решения профессиональных задач.</p> <p>ПК-5 Владеет: навыками работы со специализированными</p>	<p>УК-1 Умеет: получать новые знания на основе анализа, синтеза и других методов; собирать данные по сложным научным проблемам, относящимся к профессиональной области; осуществлять поиск информации и решений на основе экспериментальных действий.</p> <p>ОПК-4 Умеет: применять методы межкультурных исследований на практике; определять специфические черты культуры по отдельным аспектам поведения представителей этой культуры; осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач; распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать.</p> <p>ОПК-5 Умеет: пользоваться компьютером как средством поиска и</p>	<p>УК-1 Знает: методы критического анализа и оценки современных научных достижений; основные принципы критического анализа.</p> <p>ОПК-4 Знает: структурные признаки любой культуры; факторы эффективной коммуникации; параметры культурных различий; стратегии разрешения конфликтов; функции культурных стереотипов; средства невербальной коммуникации; принципы профессиональной этики.</p> <p>ОПК-5 Знает: профильные информационные ресурсы сети «Интернет», программные продукты лингвистического профиля.</p> <p>ПК-5 Знает: алгоритм выполнения предпереводческого анализа; алгоритм выполнения постпереводческого анализа; специализированные информационно-</p>
--	--	---	--

	<p>информационно-справочными системами и программным обеспечением; навыками работы с программно-аппаратными средствами редактирования, анализа и оценки результатов перевода; форматирования текста перевода.</p>	<p>обработки необходимой информации для решения профессиональных задач.</p> <p>ПК-5 Умеет: анализировать лингвистические, временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания; проводить верификацию исходного и переводного текстов; сохранять коммуникативную цель и стилистический регистр исходного сообщения; переводить с одного языка на другой письменно; унифицировать терминологию; вносить стилистические правки в текст перевода.</p>	<p>справочные системы и программное обеспечение; общую теорию перевода и практические переводческие приёмы; специальную теорию перевода; частную теорию перевода; терминологию предметной области перевода и специальную профессиональную лексику.</p>
--	---	---	--

Виды/задачи профессиональной деятельности, соответствующие направлению подготовки специалитета 45.05.01 «Перевод и переводоведение», (профиль) «Межкультурная и межъязыковая коммуникация» и установленные ФГОС ВО, осваиваются выпускниками на разных уровнях:

- **пороговый уровень** дает общее представление о виде деятельности, основных закономерностях функционирования объектов профессиональной деятельности, методов и алгоритмов решения практических задач;

- **базовый уровень** позволяет решать типовые задачи, принимать профессиональные и управленческие решения по известным алгоритмам, правилам и методикам;

- **продвинутый уровень** предполагает готовность решать практические задачи повышенной сложности, нетиповые задачи, принимать профессиональные и управленческие решения в условиях неполной определенности, при недостаточном

документальном, нормативном и методическом обеспечении.

Основным критерием оценки при определении уровня освоения обучаемым практики является наличие сформированных у него компетенций по результатам ее прохождения.

4.1. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в рамках прохождения практики

Для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения учебной практики используются следующие **типовые задания**:

1. Консультация по теоретическим вопросам: цели и задачи учебной практики.
2. Место учебной практики в профессиональной подготовке студента.
3. Особенности данного типа практики.
4. Составление плана работы на период практики в соответствии с индивидуальным заданием.
5. Собеседование с руководителем практики.

Вопросы для собеседования во время прохождения практики:

1. Определение понятия «теория перевода»
2. Задачи теории перевода
3. Методы исследования в теории перевода
4. Перевод как средство межъязыковой коммуникации
5. Классификация по признаку первичности/непервичности текста оригинала

-способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий (**УК-1**);

-способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий (**ОПК-4**).

Вопросы для итоговой конференции:

1. Классификация по характеру протекания процесса перевода
2. Классификация по этапу работы над текстом оригинала
3. Классификация по функциональному типу текста оригинала
4. Адекватность перевода как функциональное, прагматическое понятие
5. Перевод как вид языкового посредничества

-способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности (ОПК-5);

-способен проводить предпереводческий и постпереводческий анализ текста, организовывать управление и контроль качеством перевода (ПК-5).

К формам контроля успеваемости по программе практики относятся: самостоятельная работа с литературой, консультации преподавателей и руководителей от предприятия, индивидуальные задания, анализ конкретных ситуаций, собеседование.

Критерии прохождения студентами контроля. Текущая и промежуточная

успеваемость студента оценивается положительно, если студент полностью выполнил практические работы. В противном случае успеваемость студента оценивается отрицательно. Результаты контроля успеваемости учитываются преподавателем при проведении итоговой аттестации. Отставание студента от графика текущего контроля успеваемости по практике приводит к образованию текущей задолженности.

5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Текущий контроль представляет собой проверку усвоения учебного материала теоретического и практического характера, регулярно осуществляемую. К основным формам текущего контроля можно отнести устный опрос, письменные задания, доклад-презентация, статья. Основные формы: зачет, зачет с оценкой, экзамен.

Текущий и итоговый контроль традиционно служат основным средством обеспечения в учебном процессе «обратной связи» между преподавателем и обучающимся, необходимой для стимулирования работы обучающихся. Оценивание знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности должно носить комплексный, системный характер – с учетом как места практики в структуре образовательной программы, так и содержательных и смысловых внутренних связей. Связи формируемых компетенций с этапами прохождения практики обеспечивают возможность реализации для текущего и итогового контроля наиболее подходящих оценочных средств.

6. Материалы для подготовки к итоговому контролю по практике

Перечень контрольных заданий и иных материалов, необходимых для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности (преподавателем указывает лишь те задания и иные материалы, которые им используются в рамках данной практики).

На всех этапах практики обучающийся должен заполнять дневник практики, где фиксируются все виды проведенных работ и полученные консультации от руководителя и работников предприятия, если практика проходит на предприятии (в организации).

По итогам учебной практики «*Ознакомительная практика*» обучающимися составляется отчет.

Общие требования к Отчету о практике:

- логическая последовательность и четкость изложения материала;
- краткость и точность формулировок, исключающих возможность неоднозначного толкования;
- убедительность аргументации;
- конкретность изложения материала и результатов работы;
- информационная выразительность;
- достоверность;
- достаточность и обоснованность выводов.

Структурно в Дневник прохождения практики следует включать:

- Титульный лист.
- Направление на практику.
- Текст отчета.
- Заключение (выводы).
- Отчет по практике

- Отзыв руководителя практики от организации (предприятия). Индивидуальное задание (выданное перед началом практики научным руководителем).

Отчет

Титульный лист является первым листом (страницей) и оформляется по образцу. После титульного листа располагается индивидуальное задание на практику. Введение должно содержать материалы о целях и задачах практики в целом и применительно к конкретному предприятию (организации). Объем введения, как правило, не должен превышать 1-2 страниц.

Каждый раздел отчета по практике должен содержать сведения о конкретно выполненной работе в период практики, выводы и предложения.

Заключение должно содержать краткие выводы по результатам практики. Библиографический список (список используемых источников) представляет собой указатель библиографически описанных литературных и документальных письменных источников, используемых при написании практики.

В качестве приложений к текстовой части отчета необходимо приложить копии документов, изученных и использованных студентом в период прохождения практики (первичные документы, учетные регистры и формы отчетности и др.). Цифровые данные первичных документов, учетных регистров, отчетных форм должны быть связаны между собой и по возможности составлены за один период. Материал приложения должен быть пронумерован и сочетаться с текстом материала отчета.

Отчет должен быть оформлен в соответствии с общепринятыми формами.

Отчет по практике сдается на кафедру одновременно с дневником по практике, подписанным руководителем практики от предприятия. После проверки отчета руководителем практики от вуза заведующий кафедрой назначает комиссию из числа преподавателей кафедры по защите результатов практики, в состав которой входит заведующий кафедрой, руководитель от кафедры и представитель Учебно-методического управления. Защита результатов практики проводится в виде устного выступления в сопровождении мультимедийной презентации.

Критерии оценивания результатов практики:

«отлично» - обучающийся своевременно выполнил весь объем работы, требуемый программой практики, показал глубокую теоретическую, методическую, профессионально-прикладную подготовку; умело применил полученные знания во время прохождения практики, показал владение традиционными и альтернативными методами, современными приемами в рамках своей профессиональной деятельности, точно использовал профессиональную терминологию; ответственно и с интересом относился к своей работе, грамотно, в соответствии с требованиями сделал анализ проведенной работы; отчет по практике выполнил в полном объеме, результативность практики представлена в количественной и качественной обработке, продуктах деятельности, обучающийся показал сформированность общекультурных и профессиональных компетенций;

«хорошо» - обучающийся демонстрирует достаточно полные знания всех

профессионально-прикладных и теоретических вопросов в объеме программы практики; полностью выполнил программу, но допустил незначительные ошибки при выполнении задания, владеет инструментарием методики в рамках своей профессиональной подготовки, умением использовать его; грамотно использует профессиональную терминологию при оформлении отчетной документации по практике;

«удовлетворительно» - обучающийся выполнил программу практики, однако в процессе работы не проявил достаточной самостоятельности, инициативы и заинтересованности, допустил существенные ошибки при выполнении заданий практики, демонстрирует недостаточный объем знаний и низкий уровень их применения на практике; неосознанное владение инструментарием, низкий уровень владения методической терминологией; низкий уровень владения профессиональным стилем речи; низкий уровень оформления документации по практике;

«не удовлетворительно» - обучающийся владеет фрагментарными знаниями и не умеет применить их на практике, обучающийся не выполнил программу практики, не получил положительной характеристики, не проявил инициативу, не представил рабочие материалы, не проявил склонностей и желания к работе, не представил необходимую отчетную документацию.